Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również to są przypowieści Salomona,\* które przekazali\*\* ludzie\*\*\* króla Judy Hiskiasza:\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również to są przypowieści Salomona, które spisali poddani króla Judy Hiskiasza: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To również są przysłowia Salomona, które przepisali mężowie Ezechiasza, króla Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teć są przypowieści Salomonowe, które zebrali mężowie Ezechyjasza, króla Judzkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I te przypowieści Salomonowe, które wypisali mężowie Ezechiasza, króla Judzkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także i to są przysłowia Salomona, zebrane przez ludzi króla judzkiego, Ezechiasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również to są przysłowia Salomona, które zebrali mężowie Ezechiasza, króla judzkiego: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To są także przysłowia Salomona, które zebrali ludzie Ezechiasza, króla Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To także są przysłowia Salomona, które zebrali ludzie Ezechiasza, króla Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto jeszcze i te przysłowia Salomona, które zebrali mężowie Ezechiasza, króla judzkiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це різноманітні напоумлення Соломона, які виписали друзі Езекія юдейського царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto również przysłowia Salomona, które spisali mężowie Chiskjasza, judzkiego króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również to są przysłowia Salomona, które przepisali ludzie Ezechiasza, króla Judy: |

1. 1) Prz 25-27 i 28-29 to być może dwa kolejne zbiory przypowieści, <x>240 25:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: skopiowali, הֶעְּתִיקּו (he‘tiku). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ludzie : wg G: przyjaciele, οἱ φίλοι. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Hiskiasz, <x>240 25:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)